

LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01
Paper 1 Open Books

General comments

Los correctores colectivamente hemos tenido la impresión de una candidatura bien preparada y sólida, siendo escasos tanto los exámenes brillantes como los desastrosos. Los resultados de unos pocos centros han sido deslumbrantes, mostrando lo que se puede alcanzar con un buen conocimiento de los requerimientos del examen. Da un placer particular el hecho de observar que un trabajo intensivo en los textos no sofoca la originalidad de las reacciones personales, cosa que se ve claramente en las respuestas imaginativas y en el evidente entusiasmo sentido por muchos candidatos. Sin embargo comprendemos que no todos los alumnos tienen un talento o gusto particular para los estudios literarios y que una nota media o baja puede representar un gran éxito para el candidato individual. Reconocemos también que ciertos centros pueden tener problemas especiales (falta de tiempo, por ejemplo) o tener poca familiaridad con nuestra aproximación a la literatura, que es evidentemente nueva para ellos. Lo que sí nos tiene preocupados es la constatación que ciertos grupos de candidatos no parecen comprender las instrucciones (no contestan una pregunta con estrella, no cubren tres textos), mientras que otros no parecen haber recibido más ayuda que la distribución de los libros. Es imposible contestar así nuestras preguntas, que suponen una preparación sigilosa de los textos y una reflexión inteligente, y a lo mejor colectiva (clase + profesor), sobre ellos. En particular, las respuestas excesivamente cortas que no mencionen ningún detalle del texto no pueden ganar más que unos pocos puntos aunque den indicios de que el candidato ha entendido la pregunta y (generalmente) el texto y de haber podido prepararse adecuadamente para el examen, hubiera podido alcanzar un resultado positivo.

Deseamos añadir un breve comentario sobre la práctica de hacer citas incompletas, por ejemplo "Gallegos describe la llanura: '*Avanza... y a ganados*'": no se puede dar ningún crédito a tales citas.

Comments on specific questions

Anónimo: Lazarillo de Tormes

- 1 Pregunta muy popular. Los candidatos pueden dividirse en tres grupos: (1) los que creían que Lázaro se encontraba efectivamente 'en la cumbre de toda buena fortuna'; (2) los que creían que Lázaro sí goza de 'buena fortuna' pero la ha pagado caro, cerrando sus ojos ante la infidelidad de su mujer; (3) los que comprendían plenamente las intenciones satíricas del autor. El primer grupo contenía algunos trabajos aceptables puesto que estas respuestas se referían a detalles del extracto, contrastando la vida cómoda que tiene Lázaro actualmente con sus sufrimientos pasados (sobre todo el hambre), pero evidentemente no podían acceder a una nota muy alta porque descuidaban las numerosas indicaciones de que la situación de Lázaro es vergonzosa e incierta. El segundo y mayor grupo incluía respuestas que prestaban la debida atención a la infidelidad de la mujer y sus relaciones con el arcipreste, pero suponían que Lázaro acepta la situación sin problemas con tal de comer a su gusto. Tal punto de vista es justificable pero superficial. El tercer grupo se componía de candidatos que, conociendo bien el texto y leyendo entre líneas, no podían creer que una persona tan ingeniosa y crítica como Lázaro pudiese aceptar con verdadera facilidad una situación tan humillante ('¡Cuántos debe de haber en el mundo que huyen de otros porque no veen a sí mismos!'); además las últimas líneas del tratado indican claramente que la 'buena fortuna' no va a durar. Comprender hasta tal punto las intenciones satíricas del autor requiere una gran sensibilidad literaria y al encontrarla, los correctores no vacilaron en dar la nota máxima de 20.
- 2 Pregunta también popular puesto que no hay lector que no salga con una impresión vívida de los dos primeros amos. Casi todos los candidatos designaron al clérigo como el peor de los dos. Muchos de los 'cleriguistas' citaron apropiadamente la observación de Lázaro de que 'escapé del trueno y caí en el relámpago', pero muy pocos mencionaron el hecho importantísimo de que tales

observaciones a lo largo del texto vienen del 'Lázaro adulto' y no coinciden forzosamente con las opiniones del 'Lázaro niño'. Habiendo decidido entre los dos amos, era preciso citar ejemplos apropiados para justificar la decisión; muchos candidatos perdieron (o mejor dicho no ganaron) puntos al narrar incidentes de los dos tratados sin explicar cómo ilustraban su argumento. Aunque la mayoría de los candidatos prestaron atención a ambos amos, algunos se concentraron exclusivamente en uno de ellos y esto limitó la recompensa que se pudo proporcionarles.

- 3 Apenas se contestó, lo que no sorprende puesto que en sesiones pasadas hemos encontrado una gran falta de comprensión de este incidente. Los pocos candidatos que contestaron evidentemente sí habían comprendido la astucia y supieron comunicar la maliciosa satisfacción de los dos embusteros, aunque sin referirse detalladamente a la estafa que acaban de efectuar.

Laura Esquivel: Como agua para chocolate

- 4 Pregunta muy popular y que generó una amplia gama de respuestas, desde las muy detalladas y bien referenciadas hasta las lamentablemente escuetas. Algunos candidatos opinaron que el extracto no hacía nada para cambiar la opinión que ya tenían de Mamá Elena – dura, resuelta, gran defensora de lo suyo – mientras que otros le encontraron aquí un lado positivo – valiente y protectora de sus hijas – que no se había manifestado antes. Ambos puntos de vista son defendibles y ambos se aceptaron con tal que se justificasen con detalles del extracto. Algunos se mostraron algo sentimentales al suponer que Mamá Elena hacía lo posible para proteger a su amada hija Tita; más bien trata de conservarla como una propiedad. Muchos notaron la frialdad con que Mamá Elena afirma que Gertrudis ha muerto. Cuantos más detalles relevantes, más alta la nota, naturalmente.
- 5 No atrajo a muchos candidatos, pero entre ellos unos pocos que contestaron detallada e inteligentemente esta pregunta, mostrando un grado de familiaridad con este periodo de la historia mejicana. El encuentro de Mamá Elena con los revolucionarios citado en la **Pregunta 4** es clave y casi todos los candidatos lo explotaron eficazmente, aunque no siempre con suficientes detalles. Los efectos más indirectos de la revolución, como el sentido de aislamiento y de peligro que infunde la novela entera, no fueron tan bien explicados.
- 6 Para contestar bien hay que definir lo que se entiende por 'éxito'; el hecho de definir tal concepto era más importante que la definición misma puesto que daba a la respuesta una clara orientación. Muchos candidatos se quedaron en lo vago por falta de haberse preguntado qué sería, para cada una de las hijas, 'tener éxito'. Una respuesta completa implicaba también considerar y comparar el destino de cada una de las hijas, otra cosa que bastantes candidatos no hicieron. Casi todos decidieron que la más exitosa es Gertrudis y se mostraron capaces de citar por lo menos algunos elementos de prueba, entre los cuales figuró casi siempre el escaparse de la finca; muchos no parecían apreciar el hecho de que esto no es una decisión de Gertrudis sino una acción instintiva inspirada por la comida preparada por Tita. Unos pocos opinaron que Tita tiene cierto éxito en el amor – si se considera su apoteosis final como un triunfo y no un desastre – y Rosaura en la vida convencional, siendo la única que contrae matrimonio (sin pasar antes por un burdel, por lo menos). Muy pocos mencionaron el éxito estrepitoso que tiene Tita en la cocina, a pesar de la centralidad de este elemento en la novela.

Carmen Martín Gaité: El cuarto de atrás

- 7-9 Pocos candidatos contestaron sobre esta novela que sin duda tiene más atractivo para los centros peninsulares que para los latinoamericanos. La mayoría contestaron la **Pregunta 8**, mostrando una comprensión suficiente, y a veces impresionante, de cómo Martín Gaité maneja los infinitos 'indicios contradictorios' de la novela. Un candidato por lo menos contestó con igual sofisticación la **Pregunta 9**, concentrándose en la manera en que la narradora se vale del desconocido como generador de memorias 'novelizables'.

Rómulo Gallegos: Doña Bárbara

- 10 Pregunta muy popular pero a veces mal contestada, sobre todo por los que no examinaron detalladamente las ricas imágenes (sobre todo militares) que crea Gallegos para describir tan magníficamente el incendio, contentándose con una breve descripción de lo que ocurre en el extracto y de sus antecedentes. La parte (b), descuidada por algunos, fue bien contestada por otros que evidentemente reconocían la importancia del contraste esencial entre la civilización y la barbarie, y pudieron apreciar la manera en que este contraste se manifiesta en el extracto. Muy

pocos comprendieron la ironía del episodio: es el impulso civilizador o modernizador que ha creado las condiciones ideales para producir un incendio desastroso.

- 11 No era posible contestar bien con sólo yuxtaponer dos estudios de carácter, ni generalizaciones: había que contrastar clara y deliberadamente madre e hija señalando similitudes y diferencias en sus respectivos caracteres y destinos. Todos los candidatos se mostraron capaces de notar los aspectos más obvios, como el hecho de querer ambas a Luzardo; algunos comprendieron también el hecho fundamental de que Marisela termina siendo Bárbara como ésta hubiera podido o debido ser sin el catástrofe de su juventud. Los contrastes y comparaciones más sutiles que el autor establece continuamente entre las dos mujeres pasaron generalmente desapercibidos.
- 12 En el Capítulo V, el autor nos da indicios bastante precisos sobre el estado de ánimo de Doña Bárbara en el momento indicado; muchas Bárbara fracasaron por falta de seguir estos indicios. Bárbara viene al rodeo con la intención de capturar a Santos en sus lazos y hacer de él otro Lorenzo Barquero, pero al ver su proeza, 'por primera vez se [siente] mujer en presencia de un hombre'; se enamora de Santos, y sentimientos olvidados surgen de lo más profundo de su alma. Dramatizando y personalizando este proceso mental, con atención a las circunstancias exteriores – la espléndida visión de Santos – era posible llegar a una personificación verosímil y bien arraigada en el texto, lo que pocas veces o nunca se realizó. Sin embargo, algunos candidatos lograron comunicar por lo menos algo de la personalidad, apasionada y calculadora a la vez, de la fascinante protagonista.

Fernando Arrabal: El cementerio de los automóviles

- 13 Hubo una cantidad sustancial de respuestas satisfactorias o buenas que prestaron la debida atención a los detalles del extracto para mostrar hasta qué punto este nacimiento es desvalorizado. Algunos candidatos expresaron su propio disgusto ante tal actitud sin analizar la manera en que el autor la presenta ni cómo, por su ironía, incita a los espectadores a que condenen a estos seres tan duros y deshumanizados.
- 14 Apenas se contestó; esta tarea era la más difícil de las tres, aunque muy central en lo que concierne el arte dramático del autor.
- 15 Pregunta popular, como son siempre las basadas en un solo personaje. Pero con sólo describir al personaje, en términos generales, no se llega a contestar la pregunta; hay que considerar atentamente cómo el autor quiere que lo juzguemos. Algunos contestaron sin más ni más que Emanu es totalmente admirable. Otros describieron bastante bien sus aspectos fuertes (generosidad, simpatía por los pobres) y los débiles (sobre todo, el hecho de expresar nobles ideas 'de memoria' con una falta total de comprensión y sinceridad). Fue satisfactorio notar que muchos candidatos habían entendido el aspecto realmente fundamental: que Emanu sí es admirable hasta cierto punto pero sólo dentro del mundo sórdido de la obra. Un pobre Cristo que no salva a nadie.

Moratín: El sí de las niñas

- 16 Pregunta muy popular, pero pocos consideraron el elemento clave: '*...de una manera divertida*'. La gran mayoría se contentaron con describir, algunos bien, otros mal, las diferencias que hay entre los dos personajes, sobre todo en lo que concierne su actitud hacia el matrimonio. No nos parece justo decir que Don Diego es inocente o estúpido: si deja hablar a Doña Irene es por cortesía, y aunque se alegra al entender decir que Paquita le tiene gran estima, no se lo cree sin hacer más averiguaciones. Bastantes candidatos apreciaron la manera en que Doña Irene se traiciona al confesar que no fue Paquita la que expresó tanta admiración por Don Diego; algunos notaron también el efecto cómico de sus largos y absurdos parlamentos, contrastándolos con lo dicho por Don Diego, en pocas pero inteligentes palabras. Hay que confesar que el análisis del humor es un ejercicio difícil al nivel del IGCSE y los correctores terminamos aceptando toda respuesta justa y detallada sin insistir demasiado en el elemento de diversión; naturalmente, al encontrarlo lo recompensamos abundantemente.
- 17 Pocos pero valientes candidatos abordaron esta pregunta y a veces la resolvieron muy bien, con clara apreciación de lo que constituye 'ironía dramática' y con ejemplos apropiados. La mayoría, aunque no citasen suficientemente el texto, comprendieron que la ironía viene sobre todo de la confusión de identidad alrededor de Don Carlos/Félix, y de la ignorancia recíproca de Don Carlos y

Don Diego en lo que concierne su posición con respecto a Paquita. Para ganar una puntuación verdaderamente alta no bastaba identificar la ironía sino que hacía falta mostrar cómo explota en la obra; tarea bien realizada por una minoría. Nótese que el equívoco entre Don Diego en el primer acto, sobre la identidad del pretendiente, no constituye ironía dramática porque el público no sabe más que los personajes; pero como el efecto es muy parecido, los correctores decidimos aceptar alusiones a la escena mencionada. Algunos candidatos más débiles no parecían dominar el vocabulario analítico necesario para contestar la pregunta.

- 18** Leímos a algunos Don Carlos encantadores, con exactamente la mezcla de sinceridad, expectación, inocencia y valentía que se necesitaba. A veces el personaje se mostraba demasiado tímido o hasta feroz, jurando matar a su rival, lo que nos parece excesivo. La mayoría de los candidatos comprendieron exactamente la situación de Don Carlos en el momento evocado, pero no pocos creyeron que ya sabe que el pretendiente de Paquita es su tío, lo que destruyó más o menos la autenticidad de la respuesta. En dos o tres casos desastrosos el candidato confundió a Don Carlos con Don Diego. Todavía existen candidatos que no contestan tales preguntas en la voz del personaje; sus respuestas son siempre vagas y es una pena perder así la ocasión de contestar 'imaginativamente'.

Poemas de Octavio Paz

- 19** Se notó con satisfacción que los candidatos apreciaban la importancia de la expresión 'construye progresivamente' en la pregunta y siguieron debidamente el progreso desde el gran mundo exterior hasta la intimidad del jardín. A veces, como siempre, faltaban suficientes detalles, pero era evidente que muchos profesores habían ayudado a sus alumnos a apreciar inteligentemente este poema.
- 20-21** Hubo muy pocas respuestas y no es posible comentarlas de una manera que sea útil a los candidatos futuros.

César Vallejo: Los heraldos negros

- 22** El gran problema con esta pregunta surgió de la palabra *contenida*. Pocos comprendieron que se trataba de 'violencia controlada' y no de 'violencia contenida en el poema', y al fin y al cabo tuvimos que inclinarnos ante la interpretación mayoritaria. Desafortunadamente esto empobreció mucho los comentarios, puesto que efectivamente no hay mucha violencia directa en el poema; sin embargo, algunos candidatos consiguieron una apreciación bastante detallada e inteligente del poema. No se podía atribuir muchos puntos a los que sólo escribieron unas observaciones vagas y generales sin abordar siquiera la cuestión de *violencia*.
- 23-24** La **Pregunta 23** fue mucho más popular que la **24**, quizá porque es bastante fácil identificar ira y resentimiento en los poemas mencionados. Como siempre, lo que caracteriza una buena respuesta sobre poesía es: una concentración exclusiva sobre la pregunta, sin generalizaciones; una atención sostenida y profunda a la manera en que el poeta maneja el lenguaje; y el hecho de evitar 'mensajes' y 'desciframientos' además de interpretaciones biográficas. Afortunadamente parece que nuestros comentarios previos en la materia no han sido totalmente infructuosos, aunque tampoco han tenido (todavía) un éxito notable.

LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/02

Coursework

General comments

La organización y presentación del *coursework* siguen satisfactorias. Los comentarios del profesor tienen siempre gran valor. No se debe descuidar la necesidad de corregir y comentar cada trabajo en la carpeta y no sólo rellenar la hoja personal del candidato. Claro que se pueden corregir errores de ortografía y gramática, pero es importante recordar que se trata de un examen de literatura, de modo que los errores lingüísticos no deben influenciar la nota. A veces se ha tenido la impresión de que el profesor se concentraba exclusivamente en el lenguaje y olvidaba la importancia del argumento.

La mayoría de las asignaciones eran aceptables, pero seguimos encontrando trabajos sin título o que sólo llevan el título de la obra estudiada. Si no se sabe exactamente lo que el candidato se proponía hacer, no se puede puntuar correctamente. Si no se ha dado al candidato instrucciones precisas y una tarea enfocada, es imposible que su trabajo exhiba las cualidades requeridas para el IGCSE.

Como en años pasados, seguimos opinando que el hecho de comparar poesías no produce los mejores resultados. Claro que es aceptable y hasta recomendable escribir sobre más de un poema, pero es preferible proponer un tema común (¿Cómo se explota la idea de la soledad en dos/tres de los poemas siguientes...?) sin insistir en una comparación que a menudo se revela aburrida e irrelevante ('El primer poeta habla de soledad en el primer verso mientras que el segundo habla de soledad en el segundo verso.') Tampoco hay que proponer tareas demasiado complicadas: por ejemplo, es difícil que el candidato incluya referencias detalladas a más de un cuento, o como máximo dos cuentos, en el mismo ensayo, y no se puede esperar de él que 'escriba algo sobre el *Quijote*'.

En cuanto a la selección de textos, la gran mayoría son perfectamente aceptables, pero a menos de tener una muy buena razón para hacerlo, no se deben escoger textos traducidos. La gama de obras hispánicas es suficientemente amplia. Deben evitarse también los libros para niños: éste es un examen principalmente para jóvenes que sean capaces de leer y apreciar libros de calidad escritos para adultos, y nada nos ha dado nunca la impresión de que esta capacidad no exista. Se verá que *Harry Potter* presenta desde nuestro punto de vista una doble serie de inconvenientes, aunque es imposible negar su gran mérito en el género de la literatura infantil, ni el hecho de que tiene cierto atractivo para adultos.

LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/03

Alternative to Coursework

General comments

Los poemas suelen causar más problemas a los candidatos que los extractos en prosa, pero con la ayuda de las preguntas específicas la gran mayoría de los candidatos han entendido la *Loa del fútbol* perfectamente, a excepción de ciertos detalles que a continuación mencionaremos. Ha habido muy pocas interpretaciones 'simbólicas' distorsionadas y exageradas y relativamente pocos comentarios no pertinentes, aparte de ciertas 'loas' personales del fútbol por candidatos algo débiles cuyo entusiasmo por el deporte les hizo olvidar la tarea que afrontaban. La pregunta que más dificultades ha causado ha sido la última, sobre el ritmo y la rima.

Por lo tanto, la diferenciación entre candidatos no se ha decidido según su capacidad de comprender el poema sino según su apreciación del arte literario del poeta. Desgraciadamente los correctores hemos sido forzados a dar notas bajísimas donde los candidatos habían desatendido totalmente los detalles y habían intentado contestar las preguntas con las más vagas generalizaciones. Hemos tenido a veces la impresión de que los candidatos nunca habían afrontado una prueba de este tipo y no habían recibido ningún consejo ni instrucción por parte de sus profesores. Se trata de una minoría y hubo muchos candidatos que abordaron la prueba con confianza y aprovecharon inteligentemente las preguntas, citando y comentando las expresiones más destacadas, aunque muy pocos se mostraron capaces de cubrir la obra en su totalidad. Dada la riqueza de las imágenes y el tiempo limitado, sin embargo, no vacilamos en dar la nota máxima (20 puntos) a los que ofrecían una apreciación personal sensible e inteligente basada en una atención detallada al lenguaje.

Comments on specific questions

- *las imágenes que emplea el poeta para describir la pelota, y el efecto logrado*

Fue la mejor contestada de las preguntas. Casi todos los candidatos notaron la personificación de la pelota y su importancia (aspecto obvio pero que valía la pena señalar); muchos supieron describir su carácter 'alegre'. No todos continuaron su análisis de la pelota más allá de la primera estrofa; algunos no se fijaron en más que los dos primeros versos. Pocos se dieron cuenta de la transformación de la pelota en insecto (¿una abeja?) en el segundo verso. No todos vieron que además de volar, la pelota también baila acrobáticamente; no sólo esto sino que baila específicamente una jota (baile 'popular', como el fútbol mismo), y la jota como letra también representa la trayectoria de la pelota impulsada por el pie de un jugador. Muy pocos estudiaron las imágenes con el suficiente cuidado como para percibir que la pelota no sólo se personifica sino que experimenta una serie de transformaciones que hacen de ella un objeto casi mágico (adjetivo que sí fue empleado por algunos de los mejores candidatos).

- *cómo describe a los aficionados*

Muy frecuentemente se citó 'la fiesta popular' como indicio de que el fútbol es un deporte que gusta a todos sin distinguir entre los sexos ni (supuestamente) entre las jerarquías sociales. También se observó que 'treinta mil caras' constituyen una muchedumbre cuantiosa que evidencia la popularidad universal del fútbol. Sin embargo muy pocos se dieron cuenta de que los espectadores son, que digamos, despersonalizados, aparte de su común alegría: no son sino una masa de caras sin individualidad, lo que comunica muy bien la impresión que se tiene de la muchedumbre en un gran estadio. Casi todos los que hacían caso a los detalles del poema notaron que mujeres como hombres asistían al partido, pero fue un error frecuente el suponer que los que querían 'nerviosos escapar' eran las mujeres y no sus trajes agitados por el viento.

Como en el caso de la pelota, fueron relativamente pocos los candidatos que se dieron cuenta de que la evocación de la muchedumbre no se limita a la segunda estrofa sino que continúa más sutilmente durante todo el poema puesto que el partido se describe desde el punto de vista de los espectadores – y de

espectadores que siguen apasionadamente cada fase de la acción desde el principio ('todos caen') hasta el final.

- *cómo evoca los rápidos movimientos de los jugadores*

Aquí la imaginación, o quizá el tiempo, de los candidatos menos exitosos parecía agotarse y los comentarios se esparcían y se hacían vagos, mientras que los mejores siguieron comentando detalladamente y con plena comprensión y apreciación. Los apasionados del fútbol comprendieron las maniobras de los jugadores (explicando, a veces excesivamente, la técnica de la 'gran Z'), y bastante frecuentemente se apreció la 'eléctrica impulsión' del jugador que cae y se levanta. Para contestar bien había que considerar no sólo el vocabulario sino también el estilo: el uso del presente, las frases sacudidas e incompletas, las descripciones vivas y excitadas que, como señalaron los mejores candidatos, parecen ser los de un comentarista – pero un comentarista totalmente partidario que acoge con entusiasmo los éxitos de 'nuestro' equipo y con consternación ('¡ay!') los del equipo opuesto.

- *cómo aprovecha el ritmo y la rima para dar más vida al poema*

Aquí casi todas las respuestas eran pobres por falta de consideración individualizada y detallada de los efectos. No se podía comunicar mucha apreciación con generalizaciones, aunque es bastante obvio que la irregularidad del ritmo refleja la manera en que la dirección y la celeridad de la pelota y de los jugadores cambian en todo momento. Había que fijarse en cómo la variación del ritmo y las rimas ayudan a traducir los movimientos de la pelota y los de los jugadores, y sobre todo la emoción de los espectadores y supuestamente del autor: por ejemplo 'suena el pito /.../ Todos callan ... se oye un grito': la rima *pito/grito* une fuertemente el sonido del pito con el grito enorme y entusiasmado de la muchedumbre, la cual asume una sola voz para expresarse, mientras que la pausa después de *callan* interrumpe el ritmo para marcar el instante de inmovilidad e intensa expectación justo antes de iniciarse el partido. Algunos comentaron la evocación de los gritos de la muchedumbre en la repetición de 'se la lleva... se la lleva... se la lleva... se la lleva', pero se perdieron muchas ocasiones de apreciar este aspecto del arte del autor. Hay que decir, sin embargo, que la relativa pobreza de las respuestas aquí contrastaba con los a veces excelentes comentarios inspirados por las preguntas anteriores.